

РЕЦЕНЗІЯ
на магістерську дисертацію,
виконану на тему: «Метафора в англomовному науково-популярному
тексті та стратегії її відтворення у перекладі українською мовою»
студенткою групи ЛА-301мп Бідненко Лідією Сергіївною

Рецензована праця Бідненко Лідії Сергіївни присвячена дослідженню метафор, що функціонують в англomовних науково-популярних текстах, та їхньому перекладу з англійської мови українською. Метафора є стилістичним засобом виразності, що надає науково-популярному текстові образності, «художності», експресивності і тим самим сприяє приверненню уваги читачів до його змісту, популяризації науки, яка все стрімкіше стає інтернаціональною, а відтак, метафора потребує всебічного її вивчення у різних мовах, зокрема у перекладознавчому аспекті, що й доводить актуальність здійсненого Л.С. Бідненко дослідження.

Дисертація має чітку та логічну структуру. Вона складається з рефератів українською й англійською мовами, вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, висновків, списку використаних джерел списку ілюстративних джерел та 5 додатків. У Вступі обґрунтовано актуальність, сформульовано мету і завдання дослідження, його об'єкт, предмет, визначено ступінь розробленості проблеми, подано методи, матеріал, новизну, практичне значення роботи, апробацію.

Розділ 1 присвячено вивченню теоретичних питань, пов'язаних з метафорами у науково-популярних текстах. Розкрито значення поняття «метафора» і подано загальну характеристику англomовних та українськомовних науково-популярних текстів. Здійснений аналіз теоретичних джерел свідчить про високий рівень аналітичних і реферативних навичок магістрантки.

У Розділі 2 розглядаються типологія і функції метафор на прикладах англomовних науково-популярних текстів. У Розділі 3 проаналізовано засоби й стратегії перекладу метафори в українськомовному науково-популярному тексті, вжитої у контексті.

Доробок магістрантки є цінним систематизацією виявлених у процесі аналізу науково-популярного тексту книги англійського дослідника та письменника Стівена Гокінга “A Brief History of Time” та її перекладу «Найкоротша історія часу» стратегій відтворення англійських метафор українською мовою, унаочненою у Додатках.

Обґрунтованість і достовірність основних положень рецензованої праці забезпечено коректним застосуванням комплексної методики, зокрема методів загальнонаукового й лінгвостилістичного аналізу, дедукції, спостереження, доперекладацького аналізу.

Результати дослідження апробовано на Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції та опубліковано у вигляді тез і статті у фаховому виданні України. Їх достатньо повно відображено у висновках роботи.

Зауваження стосуються чисельних друкарських і стилістичних огріхів. Недостатньо коректно, на нашу думку, сформульовано перспективи подальших досліджень.

Вказані зауваження й побажання не знижують загальної цінності праці. Доробок відповідає вимогам, що висувуються до випускних робіт другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія і заслуговує високої оцінки, а її авторка, Л.С. Бідненко – на присудження їй ступеня магістра зі спеціальності 035 – Філологія.

Рецензент
доцент, к.філол.н., доцент



Наталя КОСМАЦЬКА